

# Act

## Chapter 2

### Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς, ἦσαν πάντες  
И када — се-испунио — дан — Педесетнице беху сви  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4845](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4005](#) [G1510](#) [G3956](#)  
ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.  
заједно на — једном-месту  
[G3674](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

I kad se navrši pedeset dana behu zajedno svi apostoli jednodušno.

- 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος, ὡσπερ φερομένης πνοῆς  
и настаде изненада са — неба звук као дувања ветра  
[G2532](#) [G1096](#) [G0869](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2279](#) [G5618](#) [G5342](#) [G4157](#)  
βιαίως, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι.  
силног и испуни целу — кућу где су седели  
[G0972](#) [G2532](#) [G4137](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2521](#)

I ujedanput postade huka s neba kao duvanje silnog vetra, i napuni svu kuću gde seđahu;

- 3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν  
и појавише-им-се — раздељени језици као од-ватре и седе  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1266](#) [G1100](#) [G5616](#) [G4442](#) [G2532](#) [G2523](#)  
ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν.  
на сваког — од-њих  
[G1909](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0846](#)

i pokazaše im se razdeljeni jezici kao ognjeni; i sede po jedan na svakog od njih.

- 4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέροις  
и испунише-се сви Духом Светим и почеше говорити другим  
[G2532](#) [G4130](#) [G3956](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2087](#)  
γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.  
језицима како им Дух даваше да-говоре —  
[G1100](#) [G2531](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1325](#) [G0669](#) [G0846](#)

I napuniše se svi Duha Svetog, i stadoše govoriti drugim jezicima, kao što im Duh davaše te govorahu.

- 5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ  
Биваху а у Јерусалиму — Јудејци људи побожни из  
[G1510](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2730](#) [G2453](#) [G0435](#) [G2126](#) [G0575](#)  
παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.  
сваког народа — под — небом  
[G3956](#) [G1484](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#)

A u Jerusalimu stajahu Jevreji ljudi pobožni iz svakog naroda koji je pod nebom.

- 6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη,  
 кад-се-чуо а — звук овај скупи-се — мноштво и смете-се  
[G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3778](#) [G4905](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G4797](#)
- ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.  
 јер слушаше сваки — на свом језику како-говоре —  
[G3754](#) [G0191](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G2980](#) [G0846](#)

| A kad postade ovaj glas, skupi se narod, i smete se: jer svaki od njih slušaše gde oni govore njegovim jezikom.

- 7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ πάντες οὗτοί  
 запрепашћиваху-се а и и чуђаху-се говорећи зар гле сви ови  
[G1839](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3778](#)
- εἰσιν, οἱ λαλοῦντες, Γαλιλαῖοι?  
 нису — који-говоре Галилејци  
[G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1057](#)

| I divljahu se i čuđahu se govoreći jedan drugom: Nisu li ovo sve Galilejci što govore?

- 8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν, ἐν ᾗ  
 и како ми чујемо сваки на свом језику нашем на којем  
[G2532](#) [G4459](#) [G1473](#) [G0191](#) [G1538](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3739](#)
- ἐγεννήθημεν?  
 смо-рођени  
[G1080](#)

| Pa kako mi čujemo svaki svoj jezik u kome smo se rodili?

- 9 Πάρθοι, καὶ Μῆδοι, καὶ Ἑλαμίται; καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν  
 Парти и Мидјани и Еламита и — који-живе-у —  
[G3934](#) [G2532](#) [G3370](#) [G2532](#) [G1639](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2730](#) [G3588](#)
- Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν, τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν;  
 Месопотамији Јудеји и и Кападокији Понту и — Азији  
[G3318](#) [G2449](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2587](#) [G4195](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0773](#)

| Parćani, i Miđani, i Elamljani, i koji smo iz Mesopotamije, i iz Judeje i Kapadokije, i iz Ponta i Azije,

- 10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης  
 Фригији и и Памфилији Египту и — крајевима — Либије  
[G5435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3828](#) [G0125](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G3033](#)
- τῆς κατὰ Κυρῆνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι;  
 — око Киρине и — придослице-из Рима  
[G3588](#) [G2596](#) [G2957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1927](#) [G4514](#)

| i iz Frigije i Pamfilije, iz Misira i krajeva livijskih kod Kirine, i putnici iz Rima, i Judejci i došljaci,

- 11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων  
 Јудејци и и прозелити Крићани и Арапи чујемо како-говоре  
[G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4339](#) [G2912](#) [G2532](#) [G0690](#) [G0191](#) [G2980](#)
- αὐτῶν, ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις, τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ;  
 — на нашим језицима — величанствена-дела — Божија  
[G0846](#) [G3588](#) [G2251](#) [G1100](#) [G3588](#) [G3167](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Krićani i Arapi, čujemo gde oni govore našim jezicima veličine Božje.

12 ἐξίσταντο δὲ πάντες, καὶ διηπόρουں, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες,  
 запрепашиваху-се а сви и недоумеваху један — другом говорећи  
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1280](#) [G0243](#) [G4314](#) [G0243](#) [G3004](#)

Τί θέλει τοῦτο εἶναι?  
 шта значи ово —  
[G5101](#) [G2309](#) [G3778](#) [G1510](#)

I divljahu se svi i ne mogahu se načuditi govoreći jedan drugom: Šta će dakle ovo biti?

13 ἔτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον, ὅτι Γλεύκουc μεμεστωμένοι εἰσίν.  
 други пак ругајући-се говораше — слатким-вином напуњени су  
[G2087](#) [G1161](#) [G5512](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1098](#) [G3325](#) [G1510](#)

A drugi podsmevajući se govorahu: Nakitili su se vina.

14 Σταθείc δὲ ὁ Πέτροc сὺν τοῖc ἔνδεκα, ἐπῆρεν τὴν φωνὴν  
 Уставши а — Петар са — једанаесторицом подигну — глас  
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4862](#) [G3588](#) [G1733](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)

αὐτοῦ, καὶ ἀπεφθέγγατο αὐτοῖc, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι, καὶ οἱ κατοικοῦντες  
 свој и проговори им Људи Јудејци и сви који-живите-у  
[G0846](#) [G2532](#) [G0669](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2730](#)

Ἱερουσαλὴм πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ  
 Јерусалиму — ово вам нека-буде-познато — и саслушајте —  
[G2419](#) [G3956](#) [G3778](#) [G4771](#) [G1110](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1801](#) [G3588](#)

ρήματά μου:  
 речи моје  
[G4487](#) [G1473](#)

A Petar stade sa jedanaesticom i podiže glas svoj i reče im: Ljudi Judejci i vi svi koji živite u Jerusalimu! Ovo da vam je na znanje, i čujte reči moje.

15 οὐ γὰρ ὡc ὑμεῖc ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ  
 не јер као-што ви мислите ови пијани-су — јер  
[G3756](#) [G1063](#) [G5613](#) [G4771](#) [G5274](#) [G3778](#) [G3184](#) [G1510](#) [G1063](#)

ὥρα τρίτη τῆc ἡμέραc;  
 трећи-је-час — — дана  
[G5610](#) [G5154](#) [G3588](#) [G2250](#)

Jer ovi nisu pijani kao što vi mislite, jer je tek treći sat dana;

16 ἀλλὰ τοῦτο ἔστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,  
 него ово је — речено кроз — пророка Јоила  
[G0235](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2493](#)

nego je ovo ono što каза prorok Joilo:

17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ  
 И биће у — последњим данима говори — Бог излићу од  
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1632](#) [G0575](#)

τοῦ Πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα; καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ  
 — Духа мог на свако тело и пророковаће — синови  
[G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4395](#) [G3588](#) [G5207](#)

ὑμῶν, καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν; καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται,  
 ваши и — кћери ваше и — младићи ваши виђења ће-видети  
[G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3495](#) [G4771](#) [G3706](#) [G3708](#)

καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίους ἐνυπνιασθήσονται;  
 и — старци ваши снове ће-сањати  
[G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4771](#) [G1798](#) [G1797](#)

I biće u poslednje dane, govori Gospod, izliću od Duha svog na svako telo, i proreći će sinovi vaši i kćeri vaše, i mladići vaši videće utvare i starci vaši sniće snove;

18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου, καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου, ἐν  
 и заиста на — слуге моје и на — слушкиње моје у  
[G2532](#) [G1065](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1399](#) [G1473](#) [G1722](#)

ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν;  
 — данима оним излићу од — Духа мог и пророковаће  
[G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1632](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4395](#)

Jer ću na sluge svoje i na sluškinje svoje u te dane izliti od Duha svog, i proreći će.

19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς  
 и даћу чудеса на — небу горе и знаке на — земљи  
[G2532](#) [G1325](#) [G5059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0507](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.  
 доле крв и ватру и пару дима  
[G2736](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2532](#) [G0822](#) [G2586](#)

I daću čudesa gore na nebu i znake dole na zemlji: krv i oganj i pušenje dima.

20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,  
 — сунце ће-се-претворити у таму и — месец у крв  
[G3588](#) [G2246](#) [G3344](#) [G1519](#) [G4655](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G1519](#) [G0129](#)

πρὶν «ἦ» ἐλθεῖν ἡμέραν Κυρίου τὴν, μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.  
 пре-него — што-дође дан Господњи — велики и славни  
[G4250](#) [G2228](#) [G2064](#) [G2250](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2016](#)

Sunce će se pretvoriti u tamu i mesec u krv pre nego dođe veliki i slavni dan Gospodnji.

21 καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἐὰν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.  
 и биће сваки који год призове — име Господње биће-спасен  
[G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#) [G4982](#)

I biće da će se svaki spasti koji prizove ime Gospodnje.

22 ἄνδρες, Ἰσραηλίται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους: Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,  
 Люди Израильци чујте — речи ове Исуса — Назарећанина  
[G0435](#) [G2475](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#)

ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμει καὶ τέρασι καὶ  
 човека потврђеног од — Бога међу вама силама и чудесима и  
[G0435](#) [G0584](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1411](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#)

σημείους, οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς  
 знацима које је-чинио кроз њега — Бог у средини вашој као-што  
[G4592](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3319](#) [G4771](#) [G2531](#)

αὐτοὶ οἶδατε.  
 сами знате  
[G0846](#) [G1492](#)

Ljudi Izrailjci! Poslušajte reči ove: Isusa Nazarećanina, čoveka od Boga potvrđenog među vama silama i čudesima i znacima koje učini Bog preko Njega među vama, kao što i sami znate,

23 τοῦτον, τῇ ὠρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ, ἔκδοτον διὰ  
 њега по одређеној вољи и предзнању — Божијем преданог рукама  
[G3778](#) [G3588](#) [G3724](#) [G1012](#) [G2532](#) [G4268](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1560](#) [G1223](#)

χειρὸς ἀνόμων, προσπήξαντες ἀνείλατε.  
 — безаконика приковавши убисте  
[G5495](#) [G0459](#) [G4362](#) [G0337](#)

ovog određenim savetom i promislom Božjim predana primivši, preko ruku bezakonika prikovaste i ubiste;

24 ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησεν, λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι  
 кога — Бог васкрсну разрешивши — болове — смрти јер  
[G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0450](#) [G3089](#) [G3588](#) [G5604](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2530](#)

οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ.  
 није било могуће да-га-задржи — — она  
[G3756](#) [G1510](#) [G1415](#) [G2902](#) [G0846](#) [G5259](#) [G0846](#)

koj Bog podiže, razrešivši veze smrtne, kao što ne беше moguće da Ga one drže.

25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διὰ  
 Давид јер говори о њему гледах — Господа пред собом —  
[G1138](#) [G1063](#) [G3004](#) [G1519](#) [G0846](#) [G4308](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1799](#) [G1473](#) [G1223](#)

παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.  
 свагда јер с деснице моје је да не будем-поколебљен  
[G3956](#) [G3754](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4531](#)

Jer David govori za Njega: Gospoda jednako gledah pred sobom: jer je s desne strane mene, da se ne pomaknem;

26 διὰ τοῦτο ηὐφράνθη μου «ἡ καρδία», καὶ ἠγαλλίασατο ἡ γλῶσσά μου;  
 зато — обрадова-се моје — срце и узрадова-се — језик  
[G1223](#) [G3778](#) [G2165](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3588](#) [G1100](#)

ἔτι δέ, καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,  
 мој још и и — тело моје почиваће у нади  
[G1473](#) [G2089](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G2681](#) [G1909](#) [G1680](#)

Zato se razveseli srce moje, i obradova se jezik moj, pa još i telo moje počivaće u nadi;

27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν  
jer nešesh ostavititi — dušu moju u adu niti šesh-dati —  
[G3754](#) [G3756](#) [G1459](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G1519](#) [G0086](#) [G3761](#) [G1325](#) [G3588](#)

“Ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.  
Светог твог да-види трулеж  
[G3741](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1312](#)

| Jer nećeš ostaviti dušu moju u paklu, niti ćeš dati da Svetac Tvoj vidi truljenje.

28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς; πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ  
pokazao-si-mi — puteve života ispunišesh me radošću pred —  
[G1107](#) [G1473](#) [G3598](#) [G2222](#) [G4137](#) [G1473](#) [G2167](#) [G3326](#) [G3588](#)

προσώπου σου.  
лицем твојим  
[G4383](#) [G4771](#)

| Pokazao si mi puteve života: napunićeš me veselja s licem svojim.

29 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς, περὶ τοῦ  
Људи браћо могу слободно са смелости — вам-рећи о —  
[G0435](#) [G0080](#) [G1832](#) [G3004](#) [G3326](#) [G3954](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#)

патриάρχου Δαυίδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα  
патриарху Давиду да и умро-је и сахрањен-је и — гроб  
[G3966](#) [G1138](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5053](#) [G2532](#) [G2290](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3418](#)

αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.  
његов је међу нама до — дана данашњег  
[G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0891](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

| Ljudi braćo! Neka je slobodno kazati vam upravo za starešinu Davida da i umre, i ukopan bi, i grob je njegov među nama do ovog dana.

30 προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὅ  
prorok dakle budući i znajući da mu se Bog kletvom kle od roda bedara njegovih po telu podignuti Hrista, i  
posaditi Ga na prestolu njegovom,  
[G4396](#) [G3767](#) [G5225](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3727](#) [G3660](#) [G0846](#) [G3588](#)

Θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ.  
Бог од плода — бедара његових да-посади на — престо његов  
[G2316](#) [G1537](#) [G2590](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0846](#)

| Prorok dakle budući, i znajući da mu se Bog kletvom kle od roda bedara njegovih po telu podignuti Hrista, i posaditi Ga na prestolu njegovom,

31 προϊδὼν, ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε  
predvidevši govori za vaskrsenje Hristovo da se ne ostavi duša Njegova u paklu, ni telo Njegovo vide truljenje.  
предвидео говорио-је о — васкрсењу — Христовом да нити  
[G4308](#) [G2980](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3754](#) [G3777](#)

ἐγκατελείφθη εἰς ἄδην, οὔτε ἢ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.  
је-остављен у аду нити — тело његово виде трулеж  
[G1459](#) [G1519](#) [G0086](#) [G3777](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1312](#)

| predvidevši govori za vaskrsenje Hristovo da se ne ostavi duša Njegova u paklu, ni telo Njegovo vide truljenje.

32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οἷ πάντες ἡμεῖς ἔσμεν  
овог — Исуса Бог-је-васкрсао — — чему сви ми јесмо  
[G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3956](#) [G1473](#) [G1510](#)

μάρτυρες.  
сведоци  
[G3144](#)

Ovog Isusa vaskrse Bog, čemu smo mi svi svedoci.

- 33 τῆ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ  
десницом — дакле — Божијом узвишен — и обећање —  
[G3588](#) [G1188](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1860](#) [G3588](#)
- Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, λαβὼν παρὰ τοῦ Πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ  
Духа — Светога примивши од — Оца излио-је ово што  
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1632](#) [G3778](#) [G3739](#)
- ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε.  
ви и видите и чујете  
[G4771](#) [G2532](#) [G0991](#) [G2532](#) [G0191](#)

Desnicom dakle Božjom podiže se, i obećanje Svetog Duha primivši od Oca, izlio ovo što vi sad vidite i čujete.

- 34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ὁ  
не јер Давид узиде на — небеса говори а сам рече —  
[G3756](#) [G1063](#) [G1138](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#)
- Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
Господ — Господу моме седи с десне-стране моје  
[G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#)

Jer David ne iziđe na nebesa, nego sam govori: Reče Gospod Gospodu mom: Sedi meni s desne strane,

- 35 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.  
док — не-положим — непријатеље твоје за-подножје — ногама твојим  
[G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

Dok položim neprijatelje Tvoje podnožje nogama Tvojim.

- 36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ Κύριον αὐτόν,  
поуздано дакле нека-зна сав дом Израилев да и Господом —  
[G0806](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3624](#) [G2474](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2962](#) [G0846](#)
- καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ Θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς  
и Христом учинио-је — Бог овога — Исуса кога сте-ви  
[G2532](#) [G5547](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#)
- ἐσταυρώσατε.  
распели  
[G4717](#)

Tvrdo dakle neka zna sav dom Izrailjev da je i Gospodom i Hristom Bog učinio ovog Isusa koga vi raspeste.

- 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον  
Кад-чуше а прободe-их-у — срцу рекоше и — — Петру  
[G0191](#) [G1161](#) [G2660](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4074](#)
- καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, τί ποιήσωμεν, ἄνδρες, ἀδελφοί?  
и — осталим апостолима шта да-чинимо људи браћо  
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G0652](#) [G5101](#) [G4160](#) [G0435](#) [G0080](#)

A kad čuše, ražali im se u srcu, i rekoše Petru i ostalim apostolima: Šta ćemo činiti, ljudi braćo?

38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησί], καὶ βαπτισθήτω, ἕκαστος  
 Петар а — им-рече покајте-се — и нека-се-крсти сваки  
[G4074](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3340](#) [G5346](#) [G2532](#) [G0907](#) [G1538](#)

ὑμῶν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν,  
 од-вас у — име Исуса Христа за опроштење — грехова ваших  
[G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G0859](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.  
 и примићете — дар — Светога Духа  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#)

| A Petar im reče: Pokajte se, i da se krstite svaki od vas u ime Isusa Hrista za oproštenje greha; i primićete dar Svetog Duha;

39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία, καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν τοῖς  
 вама јер је — обећање и — деци вашој и свима —  
[G4771](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσῃται Κύριος, ὁ Θεὸς ἡμῶν.  
 који-су далеко колико-год — призове Господ — Бог наш  
[G1519](#) [G3117](#) [G3745](#) [G0302](#) [G4341](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

| jer je za vas obećanje i za decu vašu, i za sve daleke koje će god dozvati Gospod Bog naš.

40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτούς, λέγων,  
 и-другим — речима многим сведочаше и храбраше их говорећи  
[G2087](#) [G5037](#) [G3056](#) [G4119](#) [G1263](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#)

Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.  
 спасавајте-се од — нараштаја — исквареног овог  
[G4982](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G4646](#) [G3778](#)

| I drugim mnogim rečima svedočaše, i moljaše ih govoreći: Spasite se od ovog pokvarenog roda.

41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν; καὶ  
 они — дакле који-примише — реч његову крстише-се и  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G0907](#) [G2532](#)

προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια.  
 придодаше-се — — тог-дана — душа око три-хиљаде  
[G4369](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5590](#) [G5616](#) [G5153](#)

| Koji dakle rado primiše reč njegovu krstiše se; i pristade u taj dan oko tri hiljade duša.

42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων, καὶ τῇ  
 беху а постојани у учењу — апостолском и у  
[G1510](#) [G1161](#) [G4342](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#)

κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου, καὶ ταῖς προσευχαῖς.  
 заједништву у ломљењу — хлеба и у молитвама  
[G2842](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4335](#)

| I ostaše jednako u nauči apostolskoj, i u zajednici, i u lomljenju hleba, i u molitvama.

43 Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα, διὰ τῶν  
 Обузе а сваку душу страх многа и чудеса и знаци кроз —  
[G1096](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G5401](#) [G4183](#) [G5037](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1223](#) [G3588](#)

ἀποστόλων ἐγένετο.  
 апостоле чињаше-се  
[G0652](#) [G1096](#)

I uđe strah u svaku dušu; jer apostoli činiše mnoga čudesa i znake u Jerusalimu.

44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ, «καὶ» εἶχον  
сви а — који-вероваше беху на — једном-месту и имађаху  
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#)

ἅπαντα κοινά;  
све заједничко  
[G0537](#) [G2839](#)

A svi koji verovaše behu zajedno, i imahu sve zajedno.

45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διεμέριζον αὐτὰ  
и — имања и — добра продаваху и дељаше их  
[G2532](#) [G3588](#) [G2933](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5223](#) [G4097](#) [G2532](#) [G1266](#) [G0846](#)

πᾶσιν, καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.  
свима како — ко потребу имађаше  
[G3956](#) [G2530](#) [G0302](#) [G5100](#) [G5532](#) [G2192](#)

I tečevinu i imanje prodavahu i razdavahu svima kao što ko trebaše.

46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές  
сваког дана и постојано једнодушно у — храму ломећи  
[G2596](#) [G2250](#) [G5037](#) [G4342](#) [G3661](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2806](#)

τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι  
и по кућама хлеб примаху храну са радошћу и простошћу  
[G5037](#) [G2596](#) [G3624](#) [G0740](#) [G3335](#) [G5160](#) [G1722](#) [G0020](#) [G2532](#) [G0858](#)

καρδίας,  
срца  
[G2588](#)

I svaki dan behu jednako једнодушно u crkvi, i lomljahu hleb po kućama, i primahu hranu s radošću i u prostoti srca,

47 αἰνοῦντες τὸν Θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ  
хвалећи — Бога и имајући милост код свег — народа — а  
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2192](#) [G5485](#) [G4314](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G1161](#)

Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.  
Господ додаваше — спасене сваког дана — — њима  
[G2962](#) [G4369](#) [G3588](#) [G4982](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

hvaleći Boga, i imajući milost u sviju ljudi. A Gospod svaki dan umnožavaše društvo onih koji se spasavahu.